

## Лингвистическое комментирование как компонент анализа художественного текста

С.А. Семеновская  
(Россия)

El artículo trata del análisis lingüístico del texto literario e investiga comentarios lingüísticos como componente integral de tal estudio.

Лингвистическая наука последних десятилетий может быть охарактеризована как антропоцентрическая. Об этом, в частности, писал Ю.Н. Караулов, подчеркивая, что «...языковая личность – вот та сквозная идея, которая... пронизывает все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка» (Караулов, 1987, с. 3). Антропоцентричность современной лингвистики выразилась в особом внимании ученых к речи и тексту как продукту речетворческой деятельности человека: в настоящее время активно изучаются речевые жанры, дискурсы, исследуется функционирование языковых единиц в речевых произведениях, разрабатывается методика лингвистического и – шире – филологического анализа художественных и нехудожественных текстов. Умение анализировать тексты разной стилевой принадлежности – одно из основных требований, предъявляемых к школьникам при изучении русского языка и литературы.

Лингвистический анализ текста – это неэлементарное понятие, что неоднократно подчеркивалось в научно-методической литературе. Так, Н.С. Болотнова выделяет следующие виды лингвистического анализа текста:

- 1) лингвистическое комментирование;
- 2) полный поуровневый или частичный лингвистический анализ;
- 3) лингвопоэтический разбор текста (Болотнова, 2007, с. 35).

В статье мы подробнее остановимся именно на лингвистическом комментировании, его роли в понимании и анализе художественного текста.

В наиболее общем смысле под лингвистическим комментированием следует понимать замедленное чтение текста «под лингвистическим микроскопом», в ходе которого выявляются «непонятные и трудные места текста, наиболее горячие его коммуникативные точки, его индивидуальные особенности как художественного единства» (Шанский, 1986, с. 55). Уже это его определение говорит о том, что лингвистическое комментирование может быть разным в зависимости от цели, которая перед ним ставится.

Классическим случаем лингвистического комментирования является разъяснение непонятных слов. Пренебрежение лингвистическим комментированием порождает проблему непонимания содержания текста, а также проблемы перевода текста с одного языка на другой. В этой связи будет уместно привести слова Н.М. Шанского, который отмечал:

«Как известно, номинативная система любого языка выступает как вербальное выражение и осознание человеком окружающей действительности на том или ином временном отрезке развития общества. Складывается, функционирует и изменяется эта система у каждого народа

по-разному в силу специфики формирования родного языка как знаковой системы и общественного явления, в частности, в силу используемых способов номинации и ее деривационного (структурно-словообразовательного) характера. Именно поэтому прежде всего лексико-фразеологическая система – даже в близкородственных языках – всегда представляет собой национально маркированное явление» (Шанский, 2007, 294).

Однако невнимание к лингвистическому комментированию ведет к появлению проблем не только переводческих: возникновение «помех» на пути к пониманию текста, осмыслению его содержания через языковые средства – это вообще очень распространенная проблема. В качестве примера можно привести неоднократно цитируемый случай, когда первоклассников попросили проиллюстрировать следующие пушкинские строки: «Бразды пушистые взрывая, /Летит кибитка удалая. /Ямщик сидит на облучке, в тулупе, в красном кушачке», в результате чего у школьников получилось изображение летательного аппарата кубической формы (кибитка), взрывающего «пушистых браздов» - видимо, зверьков, причем за этим процессом следит человек с лопатой (поскольку он ямщик, он, следовательно, должен рыть ямы). Конечно, смехотворность полученного результата во многом связана и с возрастом испытуемых (так, например, не все младшие школьники способны по падежной форме отличить неодушевленное существительное от одушевленного, что в данном случае произошло со словом «бразды»), но безусловно то, что лингвистическое комментирование – компонент анализа текста, пренебрежение которым приводит к существенным помехам в восприятии текста адресатом.

Работа с текстом по большому счету укладывается в определенные схемы и алгоритмы, которые в той или иной степени могут претендовать даже на универсальность в использовании. Однако при этом всегда надо иметь в виду, что огромное (а потенциально бесконечное) количество текстов может задавать разные пути следования этим схемам. Место лингвистического комментирования по понятным причинам в этих схемах довольно четко определено и может быть охарактеризовано как одно из начальных, предваряющих. В качестве примера приведем одну из схем анализа художественного прозаического текста, которая успешно применяется нами при обучении студентов-бакалавров:

#### I. Вводный этап анализа текста

Краткое культурологическое введение: анализируемое произведение в творческой системе автора, место произведения в литературном процессе.

#### II. Лингвистическое комментирование

Разъяснение непонятных слов и выражений, выявленных при ознакомлении с текстом.

#### III. Жанрово-стилистическое своеобразие текста

1. Жанровая отнесенность текста.

2. «Голоса» в тексте: автор-повествователь, герои произведения.

3. Образные средства, художественно значимые в данном тексте.

#### IV. Анализ структуры текста

1. Выделение сложных синтаксических целых, анализ соотношения ССЦ и абзаца.

2. Демонстрация наличия/отсутствия в речевом произведении основных текстовых категорий.

#### V. Поуровневый анализ текста

1. Существенные для восприятия текста фонетические детали (если есть).
2. Значимые для текста языковые детали морфемного уровня (если есть).
3. Textoобразующие лексические детали текста.
4. Textoобразующие детали грамматики (морфологии).
5. Textoобразующие детали синтаксического уровня.

VI. Основные выводы по анализу текста (см. Хромова, Прокофьева, 2009, с. 206-207).

Вместе с тем нельзя говорить о лингвистическом комментировании только как о начальной работе с текстом, призванной устранить помехи на пути к его пониманию. Практика показывает, что можно выделить разные типы лингвистического комментирования, опираясь на ряд оснований.

1. По степени развернутости лингвистическое комментирование может быть простым, сжатым (оно сводится к разъяснению непонятных слов и выражений, которое может производиться путем обращения к словарям) и развернутым, то есть комментированием подробным, с привлечением как филологических, так и культурно-исторических фактов. Приведем несколько примеров.

В городе, по пути на вокзал. Извозчик мчит во весь дух, с горы и на мост, через речку <...> А позади грохочут, летят, точно нагоняют, ломовые телеги, трясутся, висят с *грядок*, страшные сапоги мужиков.

(И. Бунин. Канун).

Первое значение выделенного слова (уменьш. к *гряда* – полоса вскопанной земли в огороде) известно всем. Однако при восприятии слова в таком значении возникает неправильная картина, искажающая содержание текста. Обращение к словарям устраняет эту ошибку. Под словом *грядка* могут иметься в виду края тележного кузова, образуемые двумя продольными жердями (в этом значении существительное *грядка* употребляется преимущественно во множественном числе). Для разъяснения значения слова достаточно использовать простое лингвистическое комментирование.

Однако во многих случаях простого лингвистического комментирования оказывается явно недостаточно: требуется не простое толкование значения слов с обращением к словарям, а привлечение к нему исторических, культурологических и иных знаний, в результате чего лингвистическое комментирование получается развернутым. В качестве примера приведем небольшой фрагмент из известного гоголевского произведения:

Весь этот ученый народ, как семинария, так и бурса, которые питали какую-то наследственную неприязнь между собою, был чрезвычайно беден на средства к прокормлению и притом необыкновенно прожорлив; так что сосчитать, сколько каждый из них уписывал за вечерю галушек, было бы совершенно невозможное дело. И поэтому доброхотные пожертвования зажиточных владельцев не могли быть достаточны. Тогда *сенат*, состоявший из *философов* и *богословов*, отправлял *грамматиков* и *риторов* под предводительством одного философа, – а иногда присоединялся и сам, с мешками на плечах опустошать чужие огороды. И в бурсе появлялась каша из тыков. *Сенаторы* настолько пообедали арбузов и дынь, что на другой день

аудиторы слышали от них вместо одного два урока: один происходил из уст, другой ворчал в сенаторском желудке (Н.В. Гоголь. Вий).

Попробуем дать толкование выделенным словам в тексте, для чего обратимся к толковому словарю Т.Ф. Ефремовой (именно этот словарь выбран потому, что он, будучи новым, отражает современное состояние языка и, следовательно, в какой-то степени может демонстрировать и особенности восприятия текста XIX века современным читателем). Итак, получаем следующие значения слов.

Сенат – 1. Совет старейшин, высший орган государственной власти в Древнем Риме. 2. Высшее судебное-административное учреждение. 3. Верхняя палата парламента в некоторых государствах.

Сенатор. – 1. Звание члена сената. 2. Лицо, имеющее такое звание.

Философ. – 1. Специалист в области философии. 2. Студент философского факультета высшего учебного заведения.

Богослов. – Специалист в области богословия; теолог.

Ритор. – 1. Оратор (у древних греков и римлян). //Учитель теории красноречия. 2. устар. Оратор, прибегающий к искусственным приемам красноречия, говоря пышно и красиво, но малосодержательно (Ефремова, 2000).

Однако при лингвистическом комментировании становится понятно, что подстановка любого из перечисленных словарных значений делает текст абсурдным: получается, что члены верхней палаты парламента, среди которых есть специалисты в области философии, богословия и риторики, опустошают огороды. Здесь может возникнуть и проблема перевода. Как видим, в данном случае простого разъяснения непонятных слов недостаточно. Сам контекст (быт бурсы, семинарии) подсказывает, что значение этих слов должно быть иным. В этом случае лингвистическое комментирование должно быть развернутым и подробным, с привлечением филологических (не только лингвистических) и культурно-исторических сведений. В этой связи следует вспомнить систему обучения в духовных семинариях: классы философии и богословия были старшими, классы грамматики и риторики – младшими. Теперь становится понятно, почему «сенат» состоит именно из философов и богословов. Интересно, что в духовных семинариях часто наставниками младших семинаристов были старшие. Кроме того, семинаристы классов философии и богословия проводили занятия с семинаристами классов риторики и грамматики. То, как проходили подчас эти «занятия» (иной раз «сенаторы» также воровали арбузы), говорит, в частности, о том, что семинаристов интересовала не только духовная пища.

2. В зависимости от отношения к моменту первого прочтения анализируемого текста лингвистическое комментирование может быть предваряющим, синхронным и последующим. В своих работах по анализу текста Н.М. Шанский говорил о наибольшей эффективности синхронного лингвистического комментирования, которое по сути представляет собой замедленное чтение художественного текста лингвистически вооруженным глазом.

3. По степени полноты лингвистическое комментирование может быть полным и выборочным. Полнота/неполнота его зависит в первую очередь от фактора адресата (школьника, студента, носителя родного/иностранного языка) и, говоря конкретнее, от его информационного тезауруса, т.е. его индивидуальной

системы знаний о мире и языковом выражении его реалий. Понятно, например, что один и тот же текст будет прокомментирован с разной степенью полноты/неполноты в зависимости от того, будет ли адресатом школьник или студент, носитель родного или иностранного языка:

Прежде у каждого боярского двора, у ворот зубоскалили наглые дворовые холопы в шапках, сбитых на ухо, играли в свайку, метали деньги или просто – не давали проходу ни конному, ни пешему, – хохот, баловство, хватанье руками. Нынче ворота закрыты наглухо, на широком дворе – тихо, людишки взяты на войну, боярские сыновья и зятя либо в полках унтер-офицерами, либо усланы за море, недоросли отданы в школы – учиться навигации, математике и фортификации, сам боярин сидит без дела у раскрытого окошечка, – рад, что хоть на малое время царь Петр, за отъездом, не неволит его курить табак, скоблить бороду или в белых чулках по колено, в парике из бабьих волос до пула – вертеть и дергать ногами

(А. Толстой. Петр I)

При выборочном лингвистическом комментировании достаточно было бы, пожалуй, разяснить, слова и выражения типа *холопы*, *людишки*, *метать деньги*, *играть в свайку* и т.п. При полном же лингвистическом комментировании читатель/исследователь может обратить внимание на то, что в разных частях этого текста сосредоточена разная по стилистической принадлежности и тематическим группам лексика. В первом сложном синтаксическом целом, объединенным микротемой «прежде» преобладает лексика с общим значением ‘забава’. При анализе этого фрагмента текста важно не просто разяснить значение слов типа *дворовые*, *холопы* (это задачи простого комментирования) и выражений типа *играть в свайку*, но и увидеть преобладание в нем исконно-русской лексики, объединенной названной темой. Второе сложное синтаксическое целое с микротемой «нынче» будет наполнено иной лексикой, и при ознакомлении с этим фрагментом текста следует не только разяснить (в случае необходимости) значение слов типа *навигация* или *фортификация* (что опять-таки является задачей простого лингвистического комментирования), но и увидеть, что в нем активно используется лексика с общим значением ‘наука’, причем лексика преимущественно заимствованная. Наконец, анализ третьего фрагмента текста (боярин сидит у окошечка) показывает, что в нем преобладает стилистически сниженная лексика: *скоблить бороду* (вместо *бриться*), *в парике из бабьих волос* (вместо *женских*), *вертеть и дергать ногами* (вместо *танцевать*). При последующем анализе текста результаты лингвистического комментирования неизбежно разовьются. Так, например, можно будет говорить о том, что петровские реформы, изменившие государство в целом, показаны на весьма «тесном» художественном пространстве – автор ограничивается изображением некоего собирательного боярского двора. Можно будет отметить также, что художественное изображение в тексте группируется вокруг ключевых слов *прежде* и *нынче*. Наконец, придет понимание того, что через стилистически сниженную лексику показано непонимание и неприятие боярином петровских реформ. Интерес к лексике текста повлечет за собой и сосредоточения внимания на некоторых грамматических деталях (например, преобладание глаголов несовершенного вида в первом ССЦ – *холопы зубоскалили*, *играли в свайку* и т.д.) и использование пассивных конструкций во втором ССЦ (*людишки взяты на войну*, *недоросли отданы в школы* и т.д.), также являющихся ключевыми для понимания текста. Однако именно лингвистическое комментирование, выходя за рамки простого разяснения значений непонятных слов и выражений, задает тон всему анализу текста, нацеливая читателя на его понимание.

Итак, лингвистическое комментирование, являясь начальным этапом работы с текстом, выполняет важные функции: устраняет помехи на пути к адекватному

восприятию текста, нацеливает внимание читателя на значимые для понимания текста языковые детали и на осмысление содержания текста в целом. Разные виды лингвистического комментирования позволяют скорректировать предварительную работу по анализу текста в зависимости от цели комментирования, информационного тезауруса читателя.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- ЕФРЕМОВА Т.Ф., 2000: *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. М.
- КАРАУЛОВ Ю.Н., 1987: *Русский язык и языковая личность*. М., Наука.
- ХРОМОВА С.А., ПРОКОФЬЕВА Л.П., 2009: Речеведение. *Филологический (лингвистический) анализ текста*. Саратов: ИЦ «Наука», с. 168-210.
- ШАНСКИЙ Н.М., 1986: *Художественный текст под лингвистическим микроскопом*. М., Просвещение.
- ШАНСКИЙ Н.М., 1990: *Лингвистический анализ художественного текста*. Л.
- ШАНСКИЙ Н.М., 2007: О национально маркированной номинации в русском языке. *Лексикология современного русского языка*. М.: Издательство ЛКИ.